

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОНЯТИЯ «ЛЮБОВЬ К РОДИНЕ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ АВАРСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО НАРОДОВ

Исаева Э.М.

ФБГОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», Махачкала, Дагестан, Россия (367025, г.Махачкала, ул. М. Гаджиева, 37), e-mail: Razita_79@mail.ru

В статье проведен сопоставительный анализ понятия «любовь к родине» в языковом сознании аварского, русского и английского народов. Паремиологические единицы, на материале которых проводилось исследование, позволили, помимо общих черт, выявить и особенности менталитета указанных народов. Понятие «патриотическая любовь» для всех отмеченных народов ценно и дорого, однако наибольшую эмоциональную маркировку это понятие получает в аварских и русских паремиях. Английские паремии лишены такой эмоциональной выразительности и отражают более спокойное отношение к родной земле. Большой акцент при сравнении паремий ставился как на количество лексических реализаций, так и на то, какие лексемы использовались для обозначения этого понятия. Так, в русских паремиях широкий выбор эмоционально насыщенных лексических единиц, обозначающих понятие «родина», свидетельствует о ее значимости для русского человека. Родина для представителя аварского народа не менее ценна, несмотря на меньшее количество лексических реализаций понятия «родина», благодаря высокому патриотическому духу паремий. Выявлено, что англичанин использует значительно меньше лексических реализаций понятия «родина», к тому же эти слова лишены той яркости, которую можно наблюдать в паремиях сопоставляемых языков.

Ключевые слова: паремия, лексическая реализация, языковое сознание, эмоция, языковая картина мира, лингвистические средства.

REPRESENTATION OF THE CONCEPT «LOVE OF COUNTRY» IN LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF AVAR, RUSSIAN AND ENGLISH PEOPLES

Isaeva E.M.

Federal budgetary state educational institution of higher professional education «Dagestan state university», Makhachkala, Dagestan, Russia (367025, Makhachkala, M. Gadzhieva st. № 37), e-mail: Razita_79@mail.ru

The article deals with the comparative analysis of the notion “love to motherland” in the language consciousness of Avar, Russian and English peoples. The paremiological units, which were the material of research, revealed not only the common features, but also the peculiarities of mentality of the mentioned peoples. It is stated that native land for the marked peoples is valuable and dear, but Russian and Avar paremiias illustrate that motherland for the native speakers is of greater importance. English paremiias are deprived of such expressiveness and reflect rather calm attitude to their motherland. When comparing proverbs and sayings with the notion “love” great emphasis was put both on the quantity of lexical realizations, and the kind of words used to name one’s native land. Thus, there is a wide range of emotionally rich lexical units with the notion motherland which witness of its importance for a Russian people.

Native land for the representative of Avar people is no less valuable despite of the few lexical realizations of the notion motherland, owing to high patriotic spirit of paremiias. It is revealed that an Englishman uses considerably fewer lexical realizations of the notion “motherland”. Besides, these words lack the brightness which can be observed in the paremiias of Avar and Russian languages.

Keywords: paremia, lexical realization, language consciousness, emotion, language world picture, linguistic means.

В мире существует ряд непреложных ценностей, имеющих большое значение для всего человечества, одним из которых является понятие *родина*.

Любовь к родине отражается в языковых картинах мира всех народов, в частности в русской, аварской и английской языковых картинах мира. Однако способы описания данного явления для каждого народа отличаются в связи с различными способами концептуализации окружающей действительности. Языковая картина мира «отражает исторические,

социокультурные, ментальные особенности социума» [4, с. 977]. Языки, посредством чего реализуются исторически сложившиеся представления о мире, «заставляют своих носителей по-разному конструировать реальность. Этот тезис говорит о том, что язык уже в своей структуре содержит элементы, глубоко специфичные для мировидения конкретного народа» [7, с. 20].

В процессе формирования язык впитывает в себя особенности народа, которые не всегда имеют аналогии с особенностями других сообществ и стран. Этому свидетельствует тот факт, что «значения слов различных языков не совпадают (даже если они, за неимением лучшего, искусственно ставятся в соответствие друг другу в словарях), они отражают и передают образ жизни и образ мышления, характерный для некоторого данного общества, и представляют собой бесценные ключи к пониманию культуры» [2, с. 18].

Анализ одного из признаков концепта «любовь» - любовь к родине – проводился на материале паремий русского, аварского и английского языков, что позволило раскрыть национальную специфику мировоззрения и ее отражение в языках данных этносов.

Для более упорядоченного описания языковой концептуализации исследуемого явления (и выявления национального характера видения мира) паремии указанных языков были классифицированы по нескольким признакам.

Паремии сопоставляемых языков представляют чувство любви, привязанности к родному краю в сравнении с разными субстанциями и понятиями, релевантными для образа жизни того или иного сообщества. Такими субстанциями и понятиями, которые наиболее ярко могут выразить всю глубину и мощь любви к родной земле, послужили понятия матери, родной земли и рая.

Любовь к Родине, выразившаяся в **отождествлении Родины с образом матери**, нашла отражение в русских паремиях: *Родимая сторона – мать, чужая – мачеха, Родина – мать, умей за нее постоять.*

В аварских паремиях родина также олицетворяется с матерью: *Нильгерго улка – эбел, чияр улка – бесдал эбел.* «Своя страна – мать, чужая страна – мачеха».

В аварском и русском сознании Родина метафорически соотносится с матерью, так как от нее зависит продолжение рода. Мать для человека – первое, главное слово в жизни. Мать искренне любит свое дитя и не способна его предать.

Кроме того, существование человека немислимо без **земли**, которую часто называют матерью - рус.: *Береги землю родную, как мать любимую; Своя земля и в горсти мила.*

В аварском пословичном фонде также есть паремии, где идет отождествление родины с землей - авар.: *Чияр ракъалда ханлъун вукӀинеӀан, нильгерго ракъалда узденлъун вукӀинго*

лъикI. «Чем быть ханом на чужбине, лучше быть узденем на родине»; *Жиндирго ракъ – чохьол эбел, чияр ракъ – бесдал эбел.* «Родная земля – мать, чужая земля – мачеха».

При сопоставлении русских и аварских паремий с английскими налицо явное различие в мировоззрении этих народов. По словам Брюса Монка, приведенным в известном труде С.Г. Тер-Минасовой, «понятие родины в русских пробуждает много эмоций. Родина – женского рода, часто воспринимается как мать (родина-мать, родина-матушка). У нас другое отношение к своей стране. Нам никогда не пришло бы в голову назвать ее "матерью-землей" ... У нас с родиной совсем другие отношения» [8, с. 177].

Родина в сознании представителя рассматриваемых народов может восприниматься не только как мать, земля. Родина была своего рода **раем, святым местом**. Человек верил в то, что на родной земле он получал божественную поддержку. Нигде он не ощущал себя так легко и свободно, как на своей земле - рус.: *Москва – царство, а наша деревня – рай; Родной край – сердцу рай; Иди в родной край – там и под елкой рай;*

авар.: *Нильго рижараб бакI – алжан, чияр бакI – жужжахI.* «Место, где мы родились – рай, а чужбина – ад»; *Толго дунял сверана, алжан рокъоб батана.* «Весь мир обошел, рай дома нашел».

Таким образом, понятия рая, земли и матери являются культурно-специфичными для русского и аварского народов. В английском пословичном фонде аналогичных пословиц не обнаружено, что свидетельствует о различии в мировоззрении анализируемых народов.

Свидетельством любви к своей земле служит и то, что **человек ценит свою Родину, осознает ее значимость и поддержку**. Это – самое лучшее место на свете. Оно воспринимается как дом, в котором можно найти как убежище от неблагоприятных природных явлений, так и спасение от душевных переживаний.

Среди всех признаков, свидетельствующих о любви к отчему краю, этот признак представлен наибольшим количеством паремий. Кроме того, этот признак характеризуется наличием полных коррелятов во всех трех языках - рус.: *Всякому мила своя сторона; Своя сторонунка и собаке мила; В гостях хорошо, а дома лучше; Всяк кулик свое болото хвалит; Человек без родины – соловей без песни;*

авар.: *Жиндирго рокъоб къададги кумек гъабулеб.* «Дома и стены помогают»; *ВатIан гъечIев чи – кечI гъечеб булбул.* «Человек без родины – соловей без песни»; *ВатIан гъечIев чи – чед гъечIеб таргъа.* «Человек без Родины – сума без хлеба»;

англ.: *A cock is valiant on his own dunghill.* «Всяк кулик на своем болоте велик»; *East or West, home is best.* «В гостях хорошо, а дома лучше»; *There is no place like home* «Нет места лучше дома»; *Every bird likes its own nest.* «Каждая птица любит свое гнездо»; *Every dog is a lion at home.* «Дома каждый пес чувствует себя львом».

Из приведенных примеров видно, что для каждого народа Родина свята, дорога и совершенна.

Несмотря на то что ценность Родины носит общечеловеческий характер, все же пословицы отображают национальную специфику мировоззрения каждого народа. Национальный характер в пословицах проявляется в отборе разных образов и средств для выражения одного и того же понятия. Так, если в русских и аварских поговорках родина – обширный образ, включающий в себя и дом, и страну, то в английской культуре родина сужается до стен дома, огороженного пространства. Англичанин живет прежде всего для себя, ценит свой комфорт, порядок, спокойствие. Умеренность и сдержанность англичан нашла отображение в сжатой и лаконичной структуре английских пословиц, в отличие от русских и аварских поговорок, содержащих больше эмоционально-оценочных элементов и сравнений.

В любой стране мира есть много прекрасного и немало печального и безобразного. Именно любовью продиктовано то, что **человек держится Родины, несмотря на существующие невзгоды, предан ей.**

Нравственные основы русского народа не позволяли человеку бросить отечество в тяжелые моменты в поисках лучших краев. Этот факт находит подтверждение в поговорках - рус.: *Своя печаль чужой радости дороже; Не бери дальнюю хваленку, бери ближнюю хаянку; За морем веселье, да чужое, а у нас горе, да свое; Любит и нищий свое хламовище.* Не следовало рассказывать о горестях, существующих на родной земле. Человек должен был вынести все лишения несмотря ни на что - рус.: *Не выноси сор из избы; Плоха та птица, которая пачкает свое гнездо.*

В аварском поговорочном фонде преданность родине выражена эмоциональнее, чем в русских поговорках. Резкое осуждение вызывает человек, оставивший отчизну или предавший ее - авар.: *Vatlan rehun tezeglan, xvelgo tlasa bişilan aburabila borxıciagi.* «Чем бросить родину, лучше умереть – сказала даже змея»; *Vatlan tун arase talixI kьоларо.* «Нет покоя тому, кто бросил родину»; *Kьvatlısa şoleb glaraçaldasa rokьob şoleb paхьго лыкI.* «Чем серебро, получаемое со стороны, лучше олово, полученное дома»; *Ракьалда тIадалдаса хиянатчысе ракьул чохьониб жанибго лыкI.* «Изменнику в чреве земли лучше быть, нежели на земле жить». Согласно поговоркам, предпочтительнее безденежье или смерть на своей земле, чем благополучная жизнь на чужбине. Родина в аварских поговорках также является образцом, идеалом, и не принято раскрывать ее отрицательные черты - авар.: *Рокьоб гамачI кьулчызе кканиги, кьватIиб лъазе тогейила.* «Даже если придется проглотить дома камень, не дай знать об этом на улице».

Менее эмоционально выражают эти чувства английские поговорки - англ.: *Home is home though it's never so homely*. «В родном углу все по нутру»; *Dry bread at home is better than roast meat abroad*. «Сухой хлеб дома лучше, чем жареное мясо на чужбине»; *Wash your dirty linen at home*. «Стирай свое грязное белье дома»; *It's an ill bird that fouls its own nest*. «Плоха та птица, которая пачкает свое гнездо».

«При всей своей глубокой и искренней убежденности в собственном превосходстве англичане лишены какого-бы то ни было откровенного выражения собственного патриотизма. Невозможно представить себе англичанина, повторяющего как молитву "горжусь тем, что я англичанин" или даже просто шепчущего о своей стране теплые душевные слова, как это делают их соседи на континенте» [6].

При сравнении приведенных выше русских, аварских и английских поговорок очевиден тот факт, что аварские поговорки наиболее эмоциональны. Даже угрожающая человеку смерть не в состоянии заставить его оставить родную землю.

О любви к родине свидетельствует то, что **Родина является местом, куда человека тянет всю жизнь**. Этот признак отразился в русской поговорке: *Мила та сторона, где пупок резан*. Согласно поверью, закопанная в землю при рождении человека пуповина тянула человека на родину всю жизнь.

В аварской языковой картине мира эквивалентных поговорок не обнаружено.

В английской поговорочности притяжение к родным местам выражает поговорка *The wider we roam, the welcomer home*. «Чем больше скитаешься, тем желаннее родной дом». Отсутствие эквивалентных аварских поговорок и частичная эквивалентность английских поговорок, где притяжение к родине происходит бессознательно, можно объяснить неравномерным развитием языковых традиций народов и различным взглядом на ситуацию.

Несомненным признаком любви к отечеству является то, что **человек готов защищать Родину от врагов**. Патриотизмом обладает каждый народ, но степень патриотизма у каждого народа своя в зависимости от различных исторических факторов.

Бесконечные разрушительные конфликты, череда войн, с которыми столкнулась Россия, отразились на языковой картине мира русского народа. Большое количество поговорок иллюстрирует безумную любовь к Родине, ради защиты которой человек не жалеет ничего - рус.: *В бою за отчизну и смерть красна; Герой – за Родину горой; Родину – мать учись защищать!*

На территории современного Дагестана еще с незапамятных времен проходили многочисленные войны. Нашествия Тимура, Надир-шаха, Кавказская война выработали своеобразный горский характер защитника. Защита Родины от врагов была делом чести, о чем красноречиво и эмоционально свидетельствуют поговорки - авар.: *Vatlan ɟlunun*

хварав чи, хабальги члаго вуклуна. «Человек, погибший, защищая родину, и после смерти остается жив»; *Vatlan хириясул хвел буклунаро.* «Человек, которому дорога родина, бессмертен».

Согласно паремиям, из любви к отчему краю, для защиты ее от врагов, человек мог пожертвовать своей жизнью.

Следует отметить, что горец мог проявить патриотизм не только при защите своей земли от врагов. «Патриотизм проявлялся отчасти и в том, что интересы села, интересы сельского джамаата ставились выше своих собственных интересов и интересов своей семьи. Это видно отчасти и по следующим пословицам аварского языка: *Росдае хиянат гьабурав, росдал цлецца вухлаги!* «Тот, кто предаст родное село, пусть горит на сельском костре!»; *Росдае г'оло бицараб рагли – росдае г'оло гьабураб хьулухъ.* «Слово, сказанное ради села – почет, оказанный ради села» [5, с. 8].

Что касается английской языковой картины мира, то паремий, посвященных защите родной земли от врагов, не обнаружено. Для английской культуры характерно некоторое сужение от «родины-страны» к «дому». Англичанин считает первоочередным защищать не родину-страну, а родину-дом и семью: *An Englishman's home is his castle.* «Дом англичанина – его крепость».

При сопоставлении паремий трех языков обнаруживается, что у английского народа нет такой привязанности к Родине, которая есть у представителей русского и аварского народов. Любовь к родному краю воспринимается в английской культуре несколько материально, взвешенно.

Для полноты раскрытия менталитета и культуры народа внимание обращалось на слова, которые использовались в указанных паремиях. Жизнь общества крепко связана с лексикой языка, на котором оно говорит. Так, по словам Сепира, «лексика – очень чувствительный показатель культуры народа» [2, с. 14].

При анализе паремий о любви к Родине в русской языковой картине мира нужно обратить внимание на то, что широкий выбор лексических единиц для передачи слова «родина» может свидетельствовать о большом патриотизме русского народа. Большое значение имеет также колоритность и самобытность этих лексических единиц, так как это придает им эмоциональность. Так, в русских пословицах изобилие слов, обозначающих родину человека, в том числе и эмоционально окрашенных: отчизна, отечество, сторона, родина, хаянка, мать, земля.

По словам А. Вежбицкой, «в изучении русского языка в его взаимосвязи с культурой народа я пришла к заключению о важном значении эмоций и их свободном выражении, высоком эмоциональном накале русской коммуникации, богатстве лингвистических средств

для передачи эмоций и их оттенков» [3, с. 180]. Разнообразие лингвистических средств особенно заметно при сопоставлении с английским языком.

«Для русского человека характерно очень личное и открытое (в словесном плане) эмоциональное отношение к родине-матушке, к святому отечеству. ... Всем этим русским и, несмотря на это, широко употребительным словам в английском языке соответствует одноединственное нейтральное слово *country*. ... В английском языке существуют слова *motherland* и *fatherland*, но они практически не употребляются англичанами о своей собственной родине» [8, с. 176-177]. Несмотря на то что в английском языке слово «родина» выражается также посредством слов *home*, *nest*, *castle*, лексических реализаций слова «родина» значительно меньше. Это свидетельствует о том, что любовь к Родине у англичан более рационализована, упорядочена разумом.

Что же касается аварского языка, то большинство паремий содержат слово *vamlan* «родина, отчизна», *рокъ* «дом», *алжан* «рай», *нильгерго улка* «своя страна», *бакI* «место». В основном паремии в аварском языке на патриотическую тему основаны на желании защитить Родину от врагов. Этот факт также свидетельствует о социально-политических явлениях, происходящих в Дагестане.

Заключение

В результате проведенного анализа русских, аварских и английских паремий, выражающих любовь к Родине, было установлено, что отмеченные языки имеют как общие, так и специфические способы выражения мировоззрения народа.

Бесспорным фактом, согласно паремиям, является то, что Родина в представлении каждого народа отождествляется с чем-то родным, ценным и любимым. Однако паремии каждого народа могут по-разному выражать любовь к Родине.

Обширный выбор лексических единиц, обозначающих любовь к Родине в паремиях русского языка, а также энергетика этих лексических единиц свидетельствуют об эмоциональном, возвышенном отношении русского народа к отечеству.

Любовь к Родине нашла отражение и в аварских паремиях, посвященных защите родной земли от врагов. В этих паремиях слова, выражающие любовь к родине, имеют высокий эмоциональный заряд.

Русские и аварские паремии о любви к Родине в основном имеют схожие черты. Это проявляется в том, что носители этих двух языков одинаково воспринимают родину как мать, как землю, и обоим народам характерен высокий патриотизм. Однако нужно отметить, что аварские паремии, посвященные защите Родины от врагов, даже при меньшей представленности в них лексических реализаций слова «родина», иногда выразительнее и

резче русских паремий. В отличие от аварских и русских паремий, английские паремии отображают скупое, рационализированное, спокойное отношение англичан к своей родине.

Несмотря на то что паремии о любви к Родине в каждом языке различаются по степени эмоциональной наполненности, по количеству представленных лексических реализаций, они все же служат образцом того, каких моральных и нравственных идеалов человек должен придерживаться для сохранения трепетного и уважительного отношения к Родине.

Список литературы

1. Алиханов З.А., Алиханов С.А. Авар кицаби ва абиял. – Махачкала : Эпоха, 2012. – 584 с.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
3. Гизатова Г.К. Аксиологическая функция фразеологизмов в английском и русском языках // Знание, понимание, умение. – 2009. – № 3. – С. 179-183.
4. Карапетян Е.А. Картина мира и ее отражение в культурно-языковой среде // Научный журнал КубГАУ. – 2013. – № 90 (06). – С. 973-986.
5. Магомедова Х.Н. Структурно-семантическая и антропоцентрическая организация паремий аварского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2013. – 20 с.
6. Павловская А.В. Особенности национального характера, или За что англичане любят очереди // Вокруг света [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/512/>.
7. Позднякова Е.Ю. Языковая картина мира и языковое пространство во взаимосвязи «язык - культура» // Филология и человек. – 2010. – № 1. – С. 20-28.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие. – М. : Слово, 2008. – 264 с.

Рецензенты:

Магомедова П.А., д.фил.н., профессор, Дагестанский государственный университет, г.Махачкала.

Гаджихамедов Н.Э., д.фил.н., профессор, Дагестанский государственный университет, г.Махачкала.